

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0547

Sabato 02.09.2017

Messaggio del Santo Padre in occasione del National Day della Santa Sede all'Expo 2017 di Astana (Kazakhstan)

Messaggio del Santo Padre

Traduzione in lingua italiana

Traduzione in lingua kazaka

Traduzione in lingua russa

Pubblichiamo di seguito il testo del Messaggio del Santo Padre Francesco in occasione del *National Day* della Santa Sede all'Esposizione Internazionale Expo 2017 di Astana (Kazakhstan) dedicata al tema "Future Energy" (9 giugno-10 settembre 2017):

Messaggio del Santo Padre

Your Eminence,
My Brother Bishops,
Esteemed Authorities,
Dear Brothers and Sisters,

I offer a warm greeting to all those taking part in the National Day of the Holy See at Expo 2017 in Astana. My greeting also goes to all who have helped in various ways with the planning and realization of this event, and to the many visitors in attendance.

I am pleased that Kazakhstan is hosting this International Exhibition devoted to the theme: "*Future Energy*". Serious and responsible reflection is demanded on how mankind can, in coming years, draw on innovative

technologies to make wise use of the energy resources that are our common legacy. We are all conscious of the fact that our use of those resources is critical for the health of our world and the welfare of our societies, a welfare that needs to be viewed in integral terms, and not simply as economic prosperity or greater capacity for consumption. We must act now to ensure that energy is used to improve our lives and to cause our human family to flourish, for by nature we are called to fruitful interaction, solidarity and love.

For this reason, energy resources must not be allowed to fall prey to unscrupulous financial speculation or to become a source of conflict. This calls for broad-ranging and frank dialogue on all levels and among different sectors of our societies. "Future energy" does not have to do with researchers, technicians and investors alone; it also represents a challenge to the worlds of culture, politics, education and religion. I gladly recall the growth of dialogue and cooperation between religions that has taken place in Kazakhstan, a land characterized by rich ethnic, cultural and spiritual traditions. It is my hope that the different religions will take part in this dialogue, for their writings contain insights that "prove meaningful in every age; they have an enduring power to open new horizons... The ethical principles capable of being apprehended by reason can always reappear in different guise and find expression in a variety of languages, including religious language" (*Laudato Si'*, 199). It is important for all of us to discover in our own religious traditions the inspiration and criteria that foster a courageous commitment to perseverance in bettering our relations and in living together as brothers and sisters.

The way we use energy resources is a sign of how well we are carrying out the task that, according to many religious traditions, has been entrusted to us by God, namely to care for the world around us and for our fellow human beings of every time and place. If our generation and use of energy are sustainable and grounded in solidarity, we are doing our job well. Otherwise, we are not. At stake is our very dignity; at stake too are justice and peace. It is to promote an awareness of this that the Holy See has designed its pavilion at the Astana Expo on the theme: "*Energy for the Common Good: Caring for our Common Home*".

May Almighty God, the Creator, grant that Expo 2017 provide timely lessons and lasting inspiration, and may he bless our common efforts to bring them to fruition.

From the Vatican, 2 September 2017

FRANCIS

[01216-EN.01] [Original text: English]

Traduzione in lingua italiana

Signor Cardinale,
cari fratelli Vescovi,
stimata Autorità,
fratelli e sorelle,

rivolgo un caloroso saluto a quanti partecipano al *National Day* della Santa Sede all'Expo 2017 di Astana, estendendolo a tutti coloro che in diversi modi hanno contribuito alla preparazione e allo svolgimento di tale evento, come pure ai numerosi visitatori.

Sono lieto che il Kazakhstan ospiti l'Esposizione Internazionale dedicata al tema "Energia Futura" (*Future Energy / Энергия будущего*). E' molto importante riflettere con serietà e responsabilità sulle modalità con cui, nei prossimi anni, l'umanità adopererà, anche mediante nuove e innovative tecnologie, le risorse energetiche che ha ricevuto in dono, in eredità comune. Ne siamo tutti consapevoli: da tali modalità dipendono sia la salute del pianeta, sia il benessere delle nostre società; un benessere da intendersi in modo integrale, non solamente come prosperità economica o capacità di consumo. Dobbiamo piuttosto fare in modo che l'energia venga messa al servizio di ciò che ci rende migliori, di ciò che fa fiorire e fruttificare la nostra umanità, che, per sua natura, è portata verso la relazione, verso gli altri, verso la solidarietà, verso l'amore.

Le risorse energetiche, pertanto, non devono essere lasciate in balia della speculazione, né diventare fonte di conflitti. A tale scopo, è necessario un ampio e sincero dialogo, a tutti i livelli, tra i diversi settori delle nostre società. “Energia Futura” non è solo un compito per ricercatori, tecnologi o investitori: anche il mondo della cultura, della politica, dell’educazione e quello religioso sono interpellati. Rivolgendomi a voi che vi trovate in Kazakhstan, non posso non pensare alla consuetudine di dialogo e concertazione tra le religioni che si va affermando in codesto Paese così ricco etnicamente, culturalmente e spiritualmente. È mio vivo auspicio che le varie religioni partecipino a questo dialogo, e in tal senso vorrei ricordare quanto affermavo nell’Enciclica *Laudato si’*: «I testi religiosi classici possono offrire un significato destinato a tutte le epoche, posseggono una forza motivante che apre sempre nuovi orizzonti [...]. I principi etici che la ragione è capace di percepire possono riapparire sempre sotto diverse vesti e venire espressi con linguaggi differenti, anche religiosi» (n. 199). Per questo è importante che ciascuno scopra, nella propria fede, le motivazioni e i principi che rendono possibile o comunque favoriscono l’impegno, il coraggio di migliorare e perseverare, il vivere insieme e la fratellanza.

Il modo in cui usiamo le risorse energetiche è un indicatore di come stiamo svolgendo il compito che – secondo molte tradizioni religiose – ci è stato affidato da Dio di prenderci cura del pianeta sul quale viviamo e dei nostri fratelli in umanità, vicini o lontani nello spazio e nel tempo. Se usiamo l’energia in modo solidale e sostenibile, allora stiamo svolgendo bene tale compito. Altrimenti, no. È in gioco la nostra stessa dignità; sono in gioco la giustizia e la pace. È questa consapevolezza che la Santa Sede ha voluto mettere in evidenza col proprio padiglione nell’Expo di Astana, intitolato *Energia per il bene comune: “Prendere cura della nostra casa comune”* (*Energy for the common good: “Caring for our common home”* / *Энергия для общего блага: «Забота о нашем общем доме»*).

L’onnipotente Dio Creatore ci aiuti a trarre dall’Expo 2017 insegnamenti e ispirazioni che durino per molto tempo e benedica il nostro comune impegno per realizzarli.

Dal Vaticano, 2 settembre 2017

FRANCESCO

[01216-IT.01] [Testo originale: Inglese]

Traduzione in lingua kazaka

Жоғары мәртебелі
Менің епископ бауырларым,
құрметті мемлекеттік қызмет өкілдері,
қымбатты аға-әпкелерім,

Мен, Астанада ЭКСПО-2017 көрмесі шеңберінде өтіп жатқан Қасиетті Тақтың Ұлттық күніне қатысушы барлық адамдарға, сонымен қатар осы шараның сәтті өтуіне ат салысқан барша адамдарға және көрермендерге алғысымды білдіремін.

Мен «*Болашақ энергиясы*» тақырыбына арналған халықаралық көрменің Қазақстанда өтіп жатқанына қуаныштымын. Біздің ортақ мұрамыз болып табылатын энергетикалық ресурстарды тиімді пайдалану үшін, адамзат алдағы жылдары инновациялық технологияларды қалай қолдану керектігіне үлкен жауапкершілікпен қарауымыз қажет. Біздің бұл ресурстарды қолдануымыз әлемнің денсаулығы үшін, біздің қоғамдарымыздың игілігі үшін маңызды болып табылатынын барлығымыз түсінеміз, бұл игіліктер экономикалық өркендеудің немесе тұтынудың үлкен әлеуеті ретінде ғана емес, сонымен қатар бәрін сыйдыратын түсініктер ретінде қарастырылуы тиіс. Біз қазіргі таңда энергияның қолданылуын өз өмірімізді жақсарту мақсатында және де адамзат жанұямыздың өркендеуі үшін әрекет жасауымыз қажет, себебі біз табиғатымыз бойынша жемісті қарым-қатынасқа, ынтымақтастыққа және махаббатқа биімбіз.

Сондықтан энергетикалық ресурстар жосықсыз қаржы операцияларының объектісі немесе қақтығыс көзі

болмауы тиіс. Бұл барлық деңгейлерде және біздің қоғамдарымыздың түрлі секторлары арасында кең және ашық диалогты талап етеді. «Болашақ энергиясы» зерттеушілер, техникалық мамандар мен инвесторларға ғана қатысты емес; бұл әлемдік мәдениеттер, саясат, білім және діндер үшін ортақ сын.

Мен Қазақстанда, этникалық, мәдени және рухани дәстүрлерге бай елде, діндер арасындағы диалог пен ынтымақтастықтың өсуі орын алғанын қуанышпен атап өткім келеді. Мен барлық діндер осы диалогқа қатысады деп үміттенемін, себебі олардың жазбалары «барлық дәуірлерге мәнді, жаңа көзқарастарды ашуға ынта беретін күші бар идеяларға толы... Біздің санамыз қабылдай алатын этикалық принциптер, үнемі әр түрлі кескінде пайда болуы мүмкін, әр түрлі тілдерде, оның ішінде діни тілде де өз көрінісін табуы мүмкін» («*Laudato si'*», 199). Біздің діни дәстүрлерімізде, қарым-қатынастарымызды жақсартуға және барлығымыз бірге аға мен апа ретінде өмір сүруге септігін тигізетін батыл бейімділік, шабыт пен критерийлерді ашу барлығымыз үшін маңызды.

Біздің энергетикалық ресурстарды қалай пайдалануымыз, көптеген діни дәстүрлерге сәйкес, Жаратушы иеміздің бізге жүктеген тапсырмасын қаншалықты жақсы орындағанымыздың белгісі болып табылады, атап айтқанда, бізді қоршаған ортаны және барлық замандар мен бүкіл әлемдегі жақындарымызды қамқорлау. Егер біздің ұрпағымыз және энергияны қолдануымыз тұрақты әрі ынтымақтастыққа негізделген болса, онда біз өз жұмысымызды жақсы орындап жатырмыз. Ал егер басқаша болса, онда орындай алмадық деген сөз. Таразы басында біздің абыройымыз және де әділеттілік пен бейбітшілік. Осыны санаға жеткізу мақсатында Қасиетті Тақ өзінің павильонын Астана Экспо көрмесінде: «*Ортақ игілікке бағытталған қуат: ортақ үйіміздің қамын ойлауда*» тақырыбына арнады.

Құдіретті Жаратқан Құдайымыз көмегі арқылы Экспо-2017 көрмесі адамзатқа уақытылы сабақ, берік шабыт берсін, және біздің ортақ күш-жігерімізді іске асыруға үшін Тәңіріміз оларға бата берсін.

Ватикан, 2017 жылғы 2 қыркүйегі

Фрэнсис

[01216-AA.01] [Testo originale: Inglese]

Traduzione in lingua russa

Ваше высокопреосвященство,
Мои братья епископы,
уважаемые представители государственных органов,
дорогие братья и сестры,

Сердечно приветствую всех, кто принимает участие в Национальном дне Святого Престола на Экспо-2017 в Астане. Мое приветствие также относится ко всем, кто всячески помогал с планированием и реализацией этого события, а также всем посетителям.

Рад, что в Казахстане проходит международная выставка, посвященная теме «*Энергия будущего*». Необходимо серьезно и ответственно подойти к тому, как человечество может в ближайшие годы использовать инновационные технологии для разумного использования энергетических ресурсов, которые являются нашим общим наследием. Мы все осознаем тот факт, что наше использование этих ресурсов имеет решающее значение для поддержания здоровья нашего мира и благосостояния наших обществ, благосостояния, которое необходимо рассматривать во всеобъемлющих терминах, а не просто как экономическое процветание или большой потенциал для потребления. Мы должны действовать сейчас, в целях обеспечения использования энергии для улучшения нашей жизни и ради процветания нашей человеческой семьи, потому что по природе мы призваны к плодотворному взаимодействию, солидарности и любви.

По этой причине энергетические ресурсы не должны стать объектом недобросовестных финансовых спекуляций или быть источником конфликта. Это требует широкого и откровенного диалога на всех уровнях и между различными секторами наших обществ. «Энергия будущего» не должна иметь отношение только к исследователям, техническим специалистам и инвесторам; это также является вызовом для мировых культур, политики, образования и религии. Я с радостью вспоминаю рост диалога и сотрудничества между религиями, который произошел в Казахстане, стране, которая характеризуется богатыми этническими, культурными и духовными традициями. Надеюсь, что разные религии примут участие в этом диалоге, поскольку их писания содержат идеи, которые «значимы для всех эпох, обладают мотивирующей силой, открывающей все новые горизонты... Этические принципы, которые разум способен воспринимать, всегда могут появляться вновь в разных обликах и находить выражение на разных языках, в том числе и религиозных» («*Laudato si'*», 199). Для всех нас важно открыть в наших собственных религиозных традициях вдохновение и критерии, которые способствуют отважной приверженности улучшению наших отношений и жизни вместе как братьев и сестер.

То, как мы используем энергетические ресурсы, является признаком того, насколько хорошо мы выполняем задачу, которая, согласно многим религиозным традициям, была возложена на нас Богом, а именно, забота об окружающем нас мире и наших ближних во все времена и во всем мире. Если наше поколение и использование энергии устойчивы и основаны на солидарности, значит мы хорошо выполняем нашу работу. А если нет, то не справляемся. На кону наше достоинство, на кону также справедливость и мир. Именно чтобы способствовать осознанию этого, Святой Престол посвятил свой павильон на Экспо в Астане теме: «*Энергия ради общего блага: заботясь о нашем общем доме*».

Пусть Всемогущий Бог Творец сделает так, чтобы выставка Экспо-2017 преподала людям своевременные уроки и дала им долговечное вдохновение, и пусть Он благословит наши общие усилия ради воплощения их в жизнь.

Ватикан, 2 сентября 2017 года

Франциск

[01216-AA.01] [Testo originale: Inglese]

[B0547-XX.01]

[B0547-XX.02]
